

СПЕЦИФИКА РАЗВИТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ НАВЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ В СТАРШИХ КЛАССАХ)

Лебедева С. Г., *соискатель кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова*

Радикальные преобразования в сфере образования обуславливают необходимость обновления принципов обучения иностранным языкам, а главное, способов и форм презентации учебного материала с ориентацией на изучение другой культуры. Теория и практика обучения иностранным языкам требует органической связи языка и культуры, что приводит к выделению такого понятия как иноязычная культура. Данная проблема является недостаточно разработанной в теории и практике, хотя нельзя сказать, что такие исследования полностью отсутствуют. Процесс ознакомления с иноязычной культурой нацеливает на создание соответствующих курсов на интегративной и межпредметной основе, введение новых форм обучения и разработку современных технологий.

В настоящее время глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур через формирование способности к межкультурной коммуникации. Данная цель отвечает требованию, важному для нашего времени, — пониманию и принятию чужой культуры, более глубокому осмыслению родной. Обращение к феномену межкультурной коммуникации приобретает огромное методологическое значение для теории и практики преподавания иностранного языка. Изменяется как статус предмета, так и его значение в структуре гуманитарного образования. Иностранный язык является гораздо большим, чем просто средством коммуникации, это - средство познания картины мира, приобщения к ценностям другого народа. Одновременно язык - это ключ для открытия уникальности и своеобразия собственной культурной самобытности и исторических достижений представителей других культур.

Содержание обучения составляет одну из ключевых проблем методики, призванной ответить на вопросы «чему учить» и «как учить». Традиционно содержание обучения на дидактическом уровне задается как совокупность знаний, умений и навыков в той или иной конкретной предметной области. Современная отечественная и зарубежная дидактика рассматривает содержание обучения не как статичную, а постоянно изменяющуюся категорию, связанную с процессом обучения и определяемую в первую очередь теми задачами, которые ставятся обществом на каждом этапе его социально-экономического и культурного развития. Наблюдаемая сегодня тенденция, изменяющая содержание обучения ИЯ, идет по пути преодоления традиции обучать готовой информацией, то есть репродуктивным, воспроизводящим способом. Хотя такое содержание и сохраняет свою значимость, однако современным направлением является не только сохранение воспроизводимого, но и проявление «производимого» содержания обучения. Это означает, что обучающийся сам, а также с помощью преподавателя, пособий создает свое учебное содержание в виде текста монологического или диалогического высказывания, фактов и сведений, самостоятельных решений. Это формирует способность не только приобретать, но и создавать.

В содержании разработанного нами лингвокультурного модуля, служащего целям вышеобозначенного креативного обучения, выделяются следующие аспекты: лингвокультурный; личностно-деятельный; проблемно-ориентированный; координационно-направленный и автономно-ориентированный.

Лингвокультурный аспект включает в себя культурные фоновые знания об иноязычной картине мира (концепты и лингвокультуремы) и их систематизацию, а также процесс освоения этих знаний. Выделение лингвокультурного аспекта нацеливает на организацию изучения культурной семантики языковых знаков, изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру. Речь идет об использовании в процессе обучения данных и методов лингвокультурологии, которая имеет своим предметом и язык, и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии.

Личностно-деятельный аспект предполагает формирование и упорядочивание действий обучаемых по структурированию культурных фоновых знаний об иноязычной культуре, их активизацию и применение в деятельности.

Проблемно-ориентированный аспект отражает проблемный характер обучения как способ организации обучения, когда перед учащимся поставлена проблемная задача, содержащая противоречие, преодоление которого дает ему новое знание. Сама ситуация проблемности связана с преодолением определенных трудностей, мобилизацией познавательной активности и психических процессов, включающих элементы творческой активности. Это обеспечивает не только овладение новыми знаниями и способами их овладения, но и психическое развитие обучаемых, в особенности их творческих способностей.

Координационно-направленный аспект. Особый интерес для нашего исследования представляет паритетность отношений учащихся — преподаватель в процессе модульного обучения, поскольку такой вид отношений полностью соответствует личностно-ориентированному подходу. При использовании принципов модульного обучения преподаватель как организатор процесса делает содержание обучения открытым и доступным для учащихся;

отказывается от роли единственного источника информации; выступает в роли помощника и консультанта; обеспечивает необходимыми учебными материалами и технологиями работы с ними; стимулирует умения в само/взаимоконтроле достигнутых результатов.

Автономно-ориентированный аспект ориентирует на увеличение степени свободы учащихся в процессе обучения, но также и повышение ответственности за ход и результаты обучения. Определенный уровень автономии предполагает более последовательную ориентацию на самостоятельность учащихся в учебной деятельности.

Содержание лингвокультурного модуля в общем виде включает лингвокультурные явления, отражающие наиболее значимые составляющие иноязычной культуры и способствующие развитию познавательной активности обучающихся. В качестве такого уникального лингвокультурного феномена выступает текст как явление языковой и экстралингвистической действительности, являющийся одновременно и средством коммуникации, и способом хранения и передачи информации, и отражением психологической жизни индивида, продуктом определенной исторической эпохи и формой существования культуры, а также отражением определенной национальной культуры, традиций. В тексте в той или иной степени находят свое отражение лингвокультурные явления иноязычной действительности, а сам текст моделирует фрагменты культурной реальности. Это, в свою очередь, предполагает освоение обучающимися системы наиболее существенных для жизни данного народа культурных понятий. Для этого он должен иметь представление о содержании ряда концептов, релевантных для коммуникации представителей разных культур, например, о национальной психологии, жизненных ценностях, манере общения, присущих в той или иной степени каждому отдельному представителю данной культурной общности. Эти концепты включают в себя познавательный (информационный банк), аксиологический (эмоционально-чувственная сфера) и поведенческий компоненты. Поэтому текст, содержащий новую информацию, как бы надстраивает над фоновыми знаниями новое знание, которое может быть адекватно проинтерпретировано обучающимися, благодаря связи с уже имеющимися знаниями. Таким образом, закладывая фоновые знания об иноязычной культуре, мы формируем перцептивную готовность к восприятию языка, как отображения иной лингвокультурной реальности. В значительной мере этому способствует применение в процессе обучения различного рода аутентичных материалов, в которых представлены признаки иноязычной культуры. Такие тексты отличаются живостью и яркостью стиля, образностью языка. Они взяты из оригинальных источников, созданы носителями языка и изначально не предназначены для учебных целей, однако в дальнейшем могут применяться в обучении.

Нами был проведен анализ и отбор аутентичных текстов из публицистических изданий, таких как *The Guardian*, *Newsweek*, *National Geographic*. Отбор материала осуществлялся по следующим критериям. Рассматриваемые тексты должны: иметь культурологическую значимость, с тем, чтобы обучающиеся могли обогатить свое мироощущение, свои представления об иноязычной культуре;

быть интересными для обучающихся, чтобы обучающиеся могли удовлетворить свои познавательные потребности; быть актуальными, разнообразными и значимыми не только для немецкой, но и для русской культуры; иметь общественную значимость; охватывать различные аспекты жизни людей в немецкой культуре, но не претендовать на всеобъемлемость и исключительное сообщение фактов и информации; подаваться так, чтобы они вызвали желание высказать своё мнение по проблеме; рассматриваться с точки зрения контрастивно-сопоставительного принципа и акцентировать внимание не столько на различиях, сколько на многообразии культур. Материалы средств массовой информации, в частности газетные и журнальные статьи, обладают особой ценностью, поскольку они имеют свойство отражать современное состояние общества, языка, культуры. В них наблюдается активное сближение литературной и разговорной речи. Содержательный диапазон газет и журналов, как правило, очень широк: они многотемны и многопроблемны, а их преимущество перед учебными текстами - в притягательной силе подлинности и актуальности. Доказательством этому является наличие оригинально-подлинных культурных, культурно-исторических материалов. Кроме того, газеты и журналы более популярны у молодежи, чем книги. Особое место в содержании обучения иноязычной культуре занимают справочные издания, словари, созданные в рамках немецкоязычной и русской культур. Толковые словари *Longman Dictionary of English Language and Culture* и *The Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language* дают более или менее полную картину о культурных

ценностях эпохи, о социокультурных представлениях и пристрастиях носителей языка, о фонде культурно-исторической памяти языкового сознания членов того социума, активный лексикон которого данный словарь отражает. Помимо этого, использование словарей двух культур - неперемное условие при составлении лингвокультурологических полей определенного концепта, понятия.

В то же время, такие источники, как художественная литература, являются важным средством познания англоязычной культуры, поскольку информация, которую они сообщают, также относится к жизни и реалиям Великобритании и США, и кроме того, способствует расширению знаний о западной действительности. Языковое сознание народа, отражающее особенности индивидуального мировидения и национального менталитета, находит свое отражение в художественных текстах, которые выступают как средство фиксации определенного фрагмента культуры, моделируя действительность с позиции представителей данной лингвокультурной общности. Межкультурное общение посредством текстов можно, по-видимому, охарактеризовать как ситуацию сопряжения разных моделей действительности.

Лингвокультуре́мы, как известно, отражают в языке определенную понятийную сферу культуры и образуют системы взаимодействующих полей, из которых складывается языковая картина мира. В дидактическом плане, на занятиях, возможно моделировать такие лингвокультурные поля, представляющие собой лингвокультуре́мы, входящие в определенные концепты. Данный вид работы потребует привлечения толковых одноязычных словарей.

Однако самих текстов и присутствующих в них лингвокультурологических явлений явно недостаточно для формирования у обучаемых иноязычного сознания. Кроме того, коммуникативное поведение, лингвокультуре́мы, реализуются не только в тексте. Материальной составляющей коммуникации является действительность. Текст в определенном преломлении, конечно, отражает действительность. Однако чаще всего эта действительность современна моменту создания текста. Объективной действительностью в методическом поле обучения иностранному языку является языковая среда, которая определяется как естественный исторически конкретный лингвокультурный социум.

С целью усвоения школьниками не только языковых, культуроведческих фоновых знаний, но и знаний о действии, предлагается использование памяток - рекомендаций, которые поясняют, как выполнять действие. Иначе говоря, памятки-рекомендации - это процесс передачи информации с целью формирования деятельности в процессе решения задач.

Итак, содержательный план лингвокультурного модуля представляет совокупность концептов иноязычной культуры, находящихся свое отражение в дискурсах, различных типах текстов, темах и ситуациях. В содержании лингвокультурного модуля мы выделили комплексные предметно-познавательные, коммуникативно-прагматические и проектировочные действия, направленные на структурирование понимания и усвоения лингвокультурной информации, ее интерпретацию и применение в общении. Предметно-познавательные действия направлены на формирование у обучаемых культурных фоновых знаний, их аккумуляцию и систематизацию в ходе работы с иноязычным лингвокультурным текстом и связаны с процессом его понимания. Коммуникативно-прагматические действия направлены на распознавание типов дискурса, его понимание и построение дискурса в соответствии со сферой и ситуацией общения с опорой на фоновые знания об иноязычной культуре. Проектировочные действия упорядочивают осуществление комплексных видов деятельности обучаемых в рамках работы над проектом, способствуя увеличению степени их автономии в учебном процессе и обеспечивают высокий уровень владения культурными фоновыми знаниями.

Организация познавательной, коммуникативной и проектировочной деятельности обучающихся при модульной организации обучения направлена на приобретение лично значимого опыта, на создание личностного образовательного продукта, связанного с овладением и использованием предметного знания в ситуациях реальной продуктивной деятельности.

Управление формированием видов деятельности обучаемых в процессе решения задач осуществляется при помощи памяток - рекомендаций в качестве знания о действии, которые поясняют, как выполнять то или иное действие.

Таким образом, содержание лингвокультурного модуля, помимо выделенных текстов, дискурсов, тем, проблем, ситуаций, лингвокультуре́м, включает выполнение обучаемыми определенных действий, направленных на структурирование, понимание и усвоение лингвокультурной информации, что требует от нас остановиться на некоторых положениях деятельностного подхода к обучению иностранного языка.